

西北史地丛书

冯承钧西北史地著译集

大月氏都城考

【法】沙 畹 等著
冯承钧 译

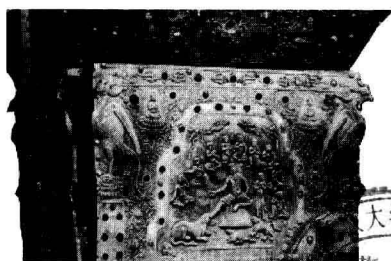


中国国际广播出版社

冯承钧西北史地著译集

大月氏都城考

【法】沙 畹 等著
冯承钧 译



中国国际广播出版社

图书在版编目（CIP）数据

大月氏都城考 /（法）沙畹等著；冯承钧译. —北京：中国国际广播出版社，2013.5
（西北史地丛书）
ISBN 978-7-5078-3603-5

I. ①大… II. ①沙… ②冯… III. ①古代民族—民族历史—研究—西北地区—汉代 IV. ①K289

中国版本图书馆CIP数据核字（2013）第039741号

大月氏都城考

著 者	〔法〕沙畹等
译 者	冯承钧
责任编辑	聂福荣
版式设计	国广设计室
责任校对	徐秀英
出版发行	中国国际广播出版社（83139469 83139489[传真]）
社 址	北京复兴门外大街2号（国家广电总局内） 邮编：100866
网 址	www.chirp.com.cn
经 销	新华书店
印 刷	环球印刷（北京）有限公司
开 本	710×1000 1/16
字 数	200千字
印 张	10.25
版 次	2013年5月 北京第一版
印 次	2013年5月 第一次印刷
书 号	ISBN 978-7-5078-3603-5 / K · 235
定 价	29.80 元

出版说明

冯承钧先生（1887—1946），字子衡，湖北汉口人，是活跃于民国时期的著名历史学家、中外交通史家。冯氏早年曾留学比利时，后入法国巴黎大学，主修法律。1911年获索邦大学法学士学位，续入法兰西学院，师从著名汉学家伯希和。冯氏归国后，曾任教于北京大学、北京师范大学等高等学府。冯氏通晓多种语言，如法文、英文、比利时文、梵文、蒙古文、阿拉伯文、波斯文、古回鹘语和吐火罗文等，并精通中国古籍，为其在历史学、历史地理学、历史语言学和考古学等方面的研究奠定了深厚基础。

20 世纪上半叶，冯氏陆续翻译了近代法国汉学家的众多名作，如沙畹《大月氏都城考》、《〈魏略·西戎传〉笺注》，烈维《西突厥史料》，伯希和《中亚史地丛考》、《支那名称之起源》，布哇《帖木儿帝国》，费赖之《入华耶稣会士列传》……内容涉及了民族、语言、历史、地理、宗教、文化、艺术等多个方面。这些文章中，不仅利用了我国大量的史籍文献，还包括了不少外国文献资料和一些西方学者的相关研究成果，至今仍具有重要的学术参考价值。

冯氏涉猎广泛，在中国边疆史、中西交通史及元史研究方面都具有很高的造诣，著有《中国南洋交通史》、《成吉思汗传》、《唐代华化蕃胡考》、《再说龟兹白姓》等。

如今，冯先生已故去多年，其诸多译作及著述在市场上已不多见，但他在中外交通史上的贡献却不可磨灭。为了繁荣中华文化及满足学术研究的需要，我社推出了这套《冯承钧西北史地著译集》（5卷）。编辑过程中，我们以上世纪中叶之商务印书馆及中华书局的版本为基础，选取冯先生著作中涉及西北历史地理的若干篇，其中包括了《大月氏都城考》、《摩尼教流行中国考》、《四天子说》、《帖木儿帝国》等诸多名篇，并因时代及地域顺序作了重新调整，以期满足读者的需求。

另外，由于原作翻译年代较早，很多专用词译法与当代有别，为尊重原作者首译之功，均未作改动。

特此说明。

目 录

大月氏都城考 / 1

罽宾考 / 5

犁靬为埃及亚历山大城说 / 8

叶调斯调私河条黎轩大秦 / 10

《魏略·西戎传》笺注 / 13

《魏略·西戎传》中之“贤督”同“汜复” / 29

高昌和州火州哈喇和卓考 / 34

《沙州都督府图经》及蒲昌海之康居聚落 / 39

中亚史地丛考 / 43

库 蛮 / 71

乾隆西域武功图考证 / 98

大月氏都城考

《通报》1907 年

沙畹 撰

大月氏之都城原为大夏之都城。中国史书所志之名不同。《史记》卷一二三曰大夏都曰蓝市城。《前汉书》卷九十六曰大月氏国治监氏城。《后汉书》卷九十八作蓝氏城。《唐书》卷二二一下亦作蓝氏城。《北史》卷九十七曰大月氏国都睢监氏城，在弗敌沙西，数为蠕蠕所侵，遂西徙都薄罗城，去弗敌沙二千一百里，《魏书》卷一〇二作虑监氏城。《周书》卷五十曰嚙哒国大月氏之种类也，都拔底延城。

考《宋云行记》，云西行出钵和国（Wakhân）謁嚙哒（Hephthalites）王。当时之嚙哒，应为今之巴达克山（Badakshân）城，在今 Faizâhâd 之东。拔底延盖为巴达克山之古译也。

《北史》之弗敌沙，应亦为巴达克山同名之古译。

此外大月氏都城诸名，应以蓝氏为是。应亦在巴达克山地域之中寻之。盖因其地在弗敌沙附近也。马迦特（Marquart）曰：蓝氏为大夏之都城，大夏即为吐火罗种（Tokhares）。顾巴达克山又为吐火罗之前部，吐火罗之都城，自应在其地。

此种考定，洵为正确，则吐火罗地域（Tokharestan）之历史，不难明了矣。当纪元前 128 年，张骞至大月氏时，大月氏已居妣水

(Oxus) 之北，臣服妣水南之大夏 (Tokhares)。时大夏都城为蓝市城，在巴达克山之中也。张骞还汉后，大月氏逾妣水取蓝市为其都城。自是以后，大月氏即为吐火罗 (Tokhares)，亦即梵文之 Tukharas 也。其领地东至钵和，西至健驮罗 (Gandhâra) 一带。其属国有五，五国君长皆有突厥 Jabgous 官号 (按即汉之翊侯，唐之叶护)。至纪元 25 年至 92 年之间，贵霜翊侯，质言之，健驮罗之翊侯丘就却 (Kozoulodphisês)，攻灭四翊侯，自立为王，国号贵霜。其原有之国都为 Purusapura [译者按即《西域记》之布路沙布逻，今之白沙威 (Peshawar)]，至是固尚为要城，但似以古都之巴达克山城为国都。至纪元 5 世纪时，始因蠕蠕之侵，西徙距旧都二千一百里之薄罗。古之薄罗得为今之波尔克 (Balkh) 也。约当纪元 450 年时，其王寄多罗 (Kidara)，即自此城兴师越大山 Hindoukouch 南侵北天竺。自乾陀罗 (按即健驮罗) 以北五国，尽役属之。此时为蠕蠕征服之吐火罗故地 (Tokharestan)，又为大月氏别种滑国所居。至 5 世纪末年，其种以嚧哒著名。嚧哒者，即其国王之名也。其王战胜波斯王卑路支 (Pîroûs)，脱蠕蠕之羁束而独立；并征服健驮罗国，以一有特勤 (tegin) 官号之亲王一人镇抚其地。其都城仍为吐火罗之古都拔底延，今之巴达克山城也。嗣后西突厥征服吐火罗故地之时，亦以大官一人镇其地。当 630 年玄奘西行之际，缚刍河 (Oxus 即妣水) 南之活国 (今 Koundous)，即为可汗长子所治之国。至 661 年，中国破灭西突厥之后，遂仍其旧制，设吐火罗道，置十六都督府以统之。其地仍以吐火罗为名。可见昔日此地在缚刍河新头河 (Indus) 间之影响也。晚至大食国 (Arabes) 破灭波斯之萨山 (Sassanide) 帝国之后，其力能与大食抗者，唯吐火罗。故 718 年时吐火罗之叶护，自称二百十二国府州之主君，可见其势尚盛也。

右述吐火罗故地八百年之沿革，可以参证吾人巴达克山城即大夏、大月氏都城之说。缘当时此二国在吐火罗之地位，与后日嚧哒、

西突厥所占之地位相等也。

其唯一可驳之点，则在《北史》所志弗敌沙之方位。若据《北史》所志，弗敌沙应在健驮罗之西，不能考定为今之巴达克山城。殊不知弗敌沙确为巴达克山之古译，此巴达克山原为城名，后乃以名大雪山（Hindou-kouch）南之国。或者此国王系出巴达克山，故以城名为国号欤？巴达克山城与巴达克山国方位不同也。若以古之大夏、大月氏之都城，位置于大雪山南之巴达克山，则去弗敌沙二千一百里之薄罗城，不远在里海沿岸欤？此意马迦特已先我言之矣。设以弗敌沙为在 Faizabad 附近之巴达克山城，以薄罗为波尔克，吾未见其有若何不符之点也。

至若当时五翎侯之名称方位，据《前汉书》所志如下：

（一）休密，治和墨城，去都护（今之库车）二八四一里，去阳关七八〇二里。

（二）双靡，治双靡城，去都护三七四一里，去阳关七七八二里。

（三）贵霜，治护澡城，去都护五九四〇里，去阳关七九八二里。

（四）肸顿，治薄茅城，去都护五九六二里，去阳关八二〇二里。

（五）高附（《后汉书》作都密），治高附城，去都护六〇四一里，去阳关九二八三里。

又据《北史》所志7世纪初年之五国，又略有不同：

（一）伽倍国，故休密翎侯，都和墨城，在莎车西，去代（今大同）一三〇〇〇里。

(二) 折薛莫孙国，故双靡翎侯，都双靡城，在伽倍西，去代一三五〇〇里。

(三) 钳敦国，故贵霜翎侯，都护澡城，在折薛莫孙西，去代一三五六〇里。

(四) 弗敌沙国，故肸顿翎侯，都薄茆（《魏书》作茅），在钳敦西，去代一三六六〇里。

(五) 阎浮謁国，故高附翎侯，都高附城，在弗敌沙南，去代一三七六〇里。

马迦特考定此五国之方位如下：

(一) 休密即唐之护密，今之 Wakhân。

(二) 双靡即《宋云行记》之賒弥，《玄奘西域记》之商弥，今之 Tchitral。

(三) 贵霜在健驮罗北境，但据弗郎克云即健驮罗国。

(四) 肸顿应位置于喀布尔河（Kaboul rond）支流，Pand-jshir 河流之 Parwân 地方。

(五) 都密即在喀布尔（Kaboul）附近，但与喀布尔有别也。

罽宾考

《亚洲报》1895 年九十月刊

烈维、沙畹 撰

中国史乘记载罽宾之事固多，但罽宾之方位，今尚有考据之必要也。案罽宾自汉武帝时（纪元前 140 至前 87 年）始通中国。终汉之世，时绝时通。塞种（çaka）所居之国也，西北与大月氏，西南与乌弋山离接。《前汉书》所志，大略如此，然其方位尚不明也。有人即以其为希腊人所称之 Kôphên，地在今之 Kabul 流域。顾 Kôphên，即《吠陀经》之 Kuphâ，希腊学者 Ptolémée 之《地理》原无是名。考 Kabulistan 之主要河流，名 Koas，即今之 Kabul-rud 河：即为《吠陀经》Kabhâ 之变称。即或月氏之时其名如是，然与罽宾吾未见其有何关系也。

中国史书以罽宾即今之克什米尔（Kâçmîra）。此译音或近是。盖迦腻色迦（Kaniska）一名，《悟空行记》有译为罽膩吒者，首一音相合也。后一音之宾，为印度文 pil（a）或 pîr（a）之译音。盖中国译梵文，音尾无声母，则以鼻音代之，已有此例：如 rāhula 译为罗云之例是也。则罽宾之原音，应为 Kapil（a）或 Kapir（a）。又考 Ptolémée 之《地理》，克什米尔名 Kaspêria，则汉时之名克什米尔为罽宾，亦不足异矣。查《汉书》Kabul 一地，别名高附，罽宾与 Kabul 实无关系也。又考《魏书》、《北史》，罽宾国都善见城，即

《隋书》、《唐书》之修鲜城，亦即梵文 Sudarçana 之译音也。

《魏书》载正平初（452），罽宾遣使朝贡，其都城在波路西南，去代一万四千二百里，居在四山中。其地东西八百里，南北三百里。

百年之后，罽宾之实在方位遂忘。中国史书乃以此名加之印度北境诸国。《隋书》载大业中（605 至 616），漕国遣使朝贡，又云漕国在葱岭之北，汉时罽宾国也；以此罽宾为漕国也。漕国与撒马尔干南之曹国有别，即《大唐西域记》之漕矩吒，今在 Ghazni 地方也。《唐书》亦志有武德二年（619）罽宾使至中国事，亦误以其国为漕国，在葱岭之南也。贞观十六年（642），罽宾亦有使至中国，显庆三年（658）以其地设修鲜都督府。神龙初（705），拜其王修鲜等十一州诸军事。开元七年（719）又遣使献天子及秘方奇药，册其王为葛逻达支特勒。后其王乌散特勒洒年老，请以子拂林罽婆嗣，听之。天宝四载（745），册其子勃匐准为袭罽宾及乌苌国王。乾元初（758），遣使朝贡。

《唐书》所记罽宾遣使至中国之事如前，但无 750 年罽宾遣使至中国之事也。此事唯见宋《高僧传·悟空传》，传云：天宝九载，罽宾遣使来朝，请使巡按。明年敕中使张韬光将国信行，官吏四十余人西迈，时空未出俗，授左卫泾州四门府别将，令随使臣自安西路去，则唐之罽宾，与汉之罽宾，不同也。

由是观之，唐之罽宾与克什米尔毫不相涉。唐之个蜜或伽湿弥逻，《唐书》别有传，各有其国王都会使臣也。考《悟空传》，悟空使罽宾后，归途留伽湿弥逻，则罽宾之名，唐时已不指此地。又考《悟空传》，健驮罗国时已为罽宾之东都。健驮罗之都城为布路沙布逻，即今之白沙威，在喀布尔河岸。其第二都城为乌铎迦汉荼城（Udabhândr），在印度河之右岸。总之，健驮罗在喀布尔河下流，罽宾在其西，应在此河之中流。其上流别属一国。此国或即大勃律或

布露。其国西邻北天竺乌菴，王居孽多城，临安夷水上。其西山巅有大城曰迦布罗（《唐书》卷二二一下）。此迦布罗即今之喀布尔（Kabul）是也。此外《西域图志》又误以罽宾为痕都斯坦（Hindustan），则又以罽宾名别一地域也。

唐时罽宾（健驮罗及其西方之国）之王朝，信奉佛教。圆照撰《悟空行状》，所载诸寺，可以证之。《唐书》所载诸王，始祖名馨孽。传十二世至 642 年，其王名曷斫支。719 年其王名葛逻达支特勒，739 年其王名乌散特勒，王子名拂林罽婆。745 年其王名勃匐准。当此王时，遣使萨波达幹至中国，悟空至其国时，其王尚存也。此王之子，据《悟空行记》名如罗洒。

观右记诸王名，其中附有突厥称号，如特勒其一例也（译者案洒亦为突厥官名，即《唐书》与《三藏法师传》之“设”，西文之 chad）。考《唐书·突厥列传》，突厥官号凡二十八等：王号可汗，别部典兵者曰设，子弟曰特勒，大臣曰叶护，曰屈律啜，曰阿波，曰俟利发，曰吐屯，曰俟斤，曰闾洪达，曰颉利发，曰达干。罽宾之使名萨波达幹，此达幹即达干也。特勒为特勒之讹，此事已为碑志证明。突厥以特勒为号者实甚多也。

悟空所至之佛寺，有可忽哩、萨紧忽哩、旃檀忽哩。寺皆以“忽哩”名，似亦为突厥语。《西域记》屈支国有二伽蓝，同名昭怙厘，亦斯类也。

证以近来发见之碑文，大食人之记载，与悟空所记多能相合。可以证明伽腻色伽王所建之王朝，至 9 世纪末年止，为突厥（Turus-ka）月氏王朝也。

犁靽为埃及亚历山大城说

《通报》1915 年

伯希和 撰

当纪元 1 世纪顷，中国人名地中海东部为大秦。据《三国志》引《魏略》云：大秦国一号犁靽，《前汉书》亦作犁靽，但《后汉书》、《晋书》作犁鞬，《史记》、《北史》、《魏书》作犁轩。要之纪元前 126 年张骞归国之时，地中海东部，初名犁靽。至纪元 1 世纪，始易名大秦耳。

犁靽之名何所本，希尔特（Hirth）之《中国及东罗马》（*China and the Roman Orient*, 1885）一书，已列举 regnum, hellenikon, legiones, Lycia, badiliken 诸名，皆断其非是，而以犁靽为 Petra 种族原名 Rekem 之译音。自是以后，三十年矣，无人提出异议也。希尔特之解说，虽见敏思，然吾不解昔日张骞所至之大夏中亚人民，何以一外省之城名，统名地中海东全部耶？

吾以为应别有解说也。当公元前 2 世纪时，尚属希腊化大夏国之真正地中海母国，盖为埃及之亚历山大城。吾前已于 1914 年九十月刊之《亚洲报》中说明，巴利文《那先比经丘》（*Milindapanha*）中之“我本生大秦国，国名阿荔散”，二语中之阿荔散，即指埃及之亚历山大城。此犁靽亦即亚历山大之译音也。当时《史记》、《汉书》所记此国之事，唯言公元前 140 至前 86 年间，安息王以犁靽眩人献

于汉，当时亚历山大之魔术者，颇著名。《后汉书》亦曾志及其人由印度赴东方也（译者按此事即指《南蛮传》“永宁元年，掸国王遣使献乐及幻人，能变化，吐火，自支解，易牛马头，又善跳丸，数乃至千。自言我海西人，海西即大秦也。掸国西通大秦……”一事）。则当时之犁靬，即指埃及之 Alexandrie。至纪元 1 世纪末年，中国人与叙利亚（Orient syrien）相接之后（译者按此即指永元九年都护班超遣甘英使大秦抵条支临大海一事），始以大秦名其地。

予未敢断言犁靬之必为亚历山大，顾此种考证，较前此诸说为完满，甚愿有人讨论也。

叶调斯调私诃条黎轩大秦

见《通报》1932 年刊 181 至 184 页

伯希和评藤田丰八研究文

藤田丰八君在 1929 年《台北帝国大学文政学部纪要》第一卷第一号中发表两篇研究，一篇考证叶调、斯调、私诃条等名称，一篇考证黎轩、大秦等名称。藤田君即殁于此 1929 年，曾在此《纪要》中提起若干颇饶异议的问题。比方他将 Ptolémée《地志》中的 Cattigara 位置在 Tourane，而 Herrmann 君则位在清化境内，A. Berthelot 君又向厦门沿岸寻求，我却未具成见，仍以此名之上半是交阯之对称。藤田君在头一篇研究的名称，就中若私诃条，我们久以为此名代表一种与巴利（Pali）文锡兰岛名称 Sihladīpa 相近的 *Sihadīva 写法。可是尚有叶调同斯调国名的记录。藤田君说我先将此二国考订为爪哇（Yavadvipa 的一种俗语写法 *Javadīpa 之对音），然到后来对于第二名称我曾作附条件的主张，而以其为私诃条之异译，质言之，考订其地是锡兰。他好像有所误解。关于叶调者，我始终固以为是爪哇。至若斯调，我首先曾“在附有不少条件之下”，考订是锡兰（《远东法国学校校刊》第 4 卷 357 页，同《通报》1912 年刊 463 页），嗣后在 1923 年，我受了 Laufer 同 Ferrand 二君论文的影响，也主张在南海中寻求（远东法国学校刊行之《亚洲寻究》第 2 册 250—251 页）；我现在的倾向仍旧回复我在 1904 同 1912 年的主张。藤田

君确信斯调不在南海，而在锡兰，同我在 1904 年的主张一样。他列举若干论证，不能谓无价值，可是也不能说未可非驳。藤田君所引关于斯调国之文尚多，据我近几年来哀辑的结果，尚可加增若干条。然有一事为确定无疑者，则在斯调名称确有证明，并不是叶调之误，如 Laufer 同 Ferrand 先后主张之说。此外藤田君不但以为斯调是锡兰，而且以为叶调是锡兰，而非爪哇，他如是引有若干好像外国译名头一字“叶”“斯”互用之例。我对于此点未敢置信，而我以为必须先将涉及斯调名称的一切记录哀辑刊布，在一篇专论中研究之。

第二篇研究黎轩同大秦的问题。十六年前我曾主张黎轩是 Alexandrie 的一种译名，今见藤田君之文以为白鸟君在先已有此说（可是引证错误，因为“《通报》1915 年刊 690 至 691 页”是我自己的论文，并未涉及白鸟君）。藤田君已在 1928 年 1 月刊《史林》中主张此说，以为黎轩是 Rhages 的译名，而大秦就是纪元初年之后地中海东岸的汉名。别言之，古波斯语 Dašina 此言“右”，或梵语语 Dakšina 此言“右”同“南”之对音。这皆是些争议尚多的问题，比方 Herrmann 君以为大秦是阿剌壁半岛，我不赞同此说，与不赞同藤田君之说一样。所以我对于藤田君所提出的那些主要答解，我皆难视为确定，可是他哀辑有不少迄今漏引之文，亦足多也。

兹将若干可以注意之点录下：

5 页：我在《远东法国学校校刊》引用过的《水经注》引《扶南记》之文，藤田君以为“从口南”应是“从日南”之误。我以为他有理由，则应改正如下文：“从日南发往扶南诸国，常从此口出也。”

14 页：并非由絜误条、乃由絜误絜，盖絜在此处与叠同音读也。

15 页：锡兰岛“有四佛足迹，合有八迹”，犹言有八足之迹。

22 页：未详何书之“《应志》”，疑是朱应《扶南异物志》。

22 页：《太平御览》卷七〇一之文，藤田君转录有误。原文实作